

諾貝爾 文學獎全集

5



吉奧綏·卡度齊
Giosué Carducci

1906 獲獎

盧得雅·吉卜齡
Rudyard Kipling

1907 獲獎

諾貝爾文學獎全集

5

卡度齊詩集 卡度齊著 李聯賢譯

基姆 吉卜齡著 馮新桐譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 真泰印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國70年12月4日

再 版 中華民國70年12月20日

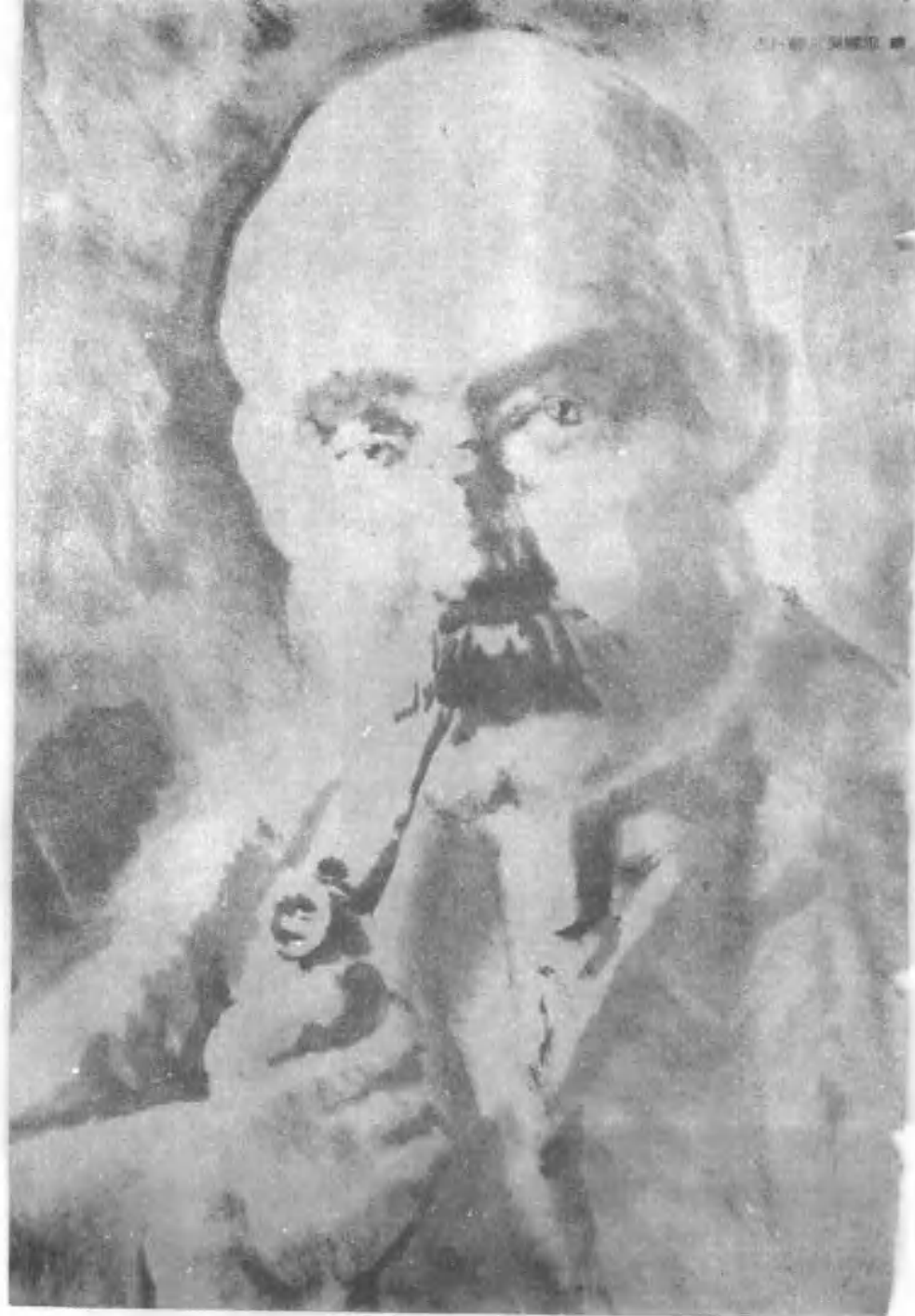
行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痲 弦
譯 者／湯新楣·高志高·郭博信·吳潛誠·鄭 臻
劉啓分·杜國清·葉維廉·李歐梵·鍾 玲
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·戴 天·也 斯
陳紹鵬·楊月蓀·何 欣·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
駱 駝·吳熙斌·楊 澤·梁錫華·簡清國
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鍾 文·顏正儀
王津平·詹麗茹·陳惠華·高淑斌·劉大任
助理編輯／張恆豪·楊順明·林秋蘭·吳福成·余淑玲
作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月
美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈





義大利詩人卡度齊。



卡度齊詩稿的筆跡。



古卜斯是大英帝國的第一位國會議員。

古卜斯在他的書房裏寫作。



一九〇六年諾貝爾文學獎得主

吉奧綏·卡度齊

(義大利)

Giosué Carducci

得獎評語：

「不但由於他淵博的學養以及批評性的深刻研究，更因他偉大詩作所特有的創造力、清新風格以及抒情性。」

頒獎辭

瑞典學院常任秘書

C. D. 奧·威爾森

從本年爲數非凡的諾貝爾獎推薦詩人和作家中，瑞典學院選出偉大的義大利詩人，久已引起了學院和整個文明世界的矚目。

自古以來，北方人就已受到義大利歷史和藝術寶藏，以及甜美溫暖的氣候所吸引。北方人腳步不停，直到永恆的城市羅馬爲止，一如征服羅馬之前，義大利統一戰爭的無法終止。但在到達羅馬之前，遊客已爲許多其他地方的美所着迷。其中，在亞平寧山脈中的是波羅納的厄里亞城，因倪康德 (Carl August Nicander) 的「恩佐之歌」 (Songs of Enzo) 而聞名。

自中世紀起，因著名大學而聞名遐邇的波羅納，已是義大利文化史上的重鎮。雖然在古代，便以法學的權威而享譽，如今更以其詩的光輝而著稱。到今天，「波羅納人說」還是值得誇耀的辭彙。目前在詩方面最偉大的造詣者，當推本年度的諾貝爾獎得主——吉奧綏·卡度齊。

卡度齊於一八三五年七月二十七日生在義大利杜斯坎尼西北角的卡斯特爾羅。他本人自青少年起便留下了有趣的故事，如今已是數本優良傳記的主人翁。

爲了適當判斷他心智和才能的發展，應該知道他的父親米却勒·卡度齊博士是共和黨（推動

頒獎辭

瑞典學院常任秘書

C. D. 奧·威爾森

從本年爲數非凡的諾貝爾獎推薦詩人和作家中，瑞典學院選出偉大的義大利詩人，久已引起了學院和整個文明世界的矚目。

自古以來，北方人就已受到義大利歷史和藝術寶藏，以及甜美溫煦的氣候所吸引。北方人腳步不停，直到永恆的城市羅馬爲止，一如征服羅馬之前，義大利統一戰爭的無法終止。但在到達羅馬之前，遊客已爲許多其他地方的美所着迷。其中，在亞平寧山脈中的是波羅納的厄曼里亞城，因倪康德 (Curt August Nimmer) 的「恩佐之歌」(Songs of Enzo) 而聞名。

自中世紀起，因著名大學而聞名遐邇的波羅納，已是義大利文化史上的重鎮。雖然在古代，便以法學的權威而享譽，如今更以其詩的光輝而著稱。到今天，「波羅納人說」還是值得誇耀的辭彙。目前在詩方面最偉大的這箇者，當推本年度的諾貝爾獎得主——吉奧綏·卡度齊。

卡度齊於一八三五年七月二十七日生在義大利杜斯坎尼西北角的卡斯特爾羅。他本人自青少年起便留下了有趣的故事，如今已是數本優良傳記的主人翁。

爲了適當判斷他心智和才能的發展，應該知道他的父親米却勒·卡度齊博士是共和黨（推動

瀾拉師範，在此顯示出他旺盛的創作力。畢業後，在 San Miniato 擔任修辭學教師。由於他思想偏激，大公政府撤銷他後來獲選為 Altopa 小學校長的職務。但後來他在庇斯托亞的文學講座，教授希臘文。最後，他在波羅納大學獲得教席，成為長期而且有高度成就的教授。

這是他外在生活的簡歷。但在他的職業上也不乏爭鬭。例如，他甚至有時被停止在波羅納授課，好幾次涉身與數名義大利作家激烈筆戰。他遭受到個人慘痛的悲劇，其中以他的哥哥但德的自殺，無疑最令他悲痛。不過，他的家庭生活，對妻兒的愛，給他很大的慰藉。

為義大利自由而戰，這對他感性的發展極端重要。卡度齊是強烈的愛國者；他以全部心靈的烈火投入戰爭。無論在 Aspromonte 和 Mentana 的戰敗，他受到何等的挫折；無論新議會政府不能依照他的願望組織，使他受到何等的幻滅，但他仍為他神聖的愛國動機之勝利而狂喜不已。他熱情的天性，使他對於任何有碍完成義大利統一工作的事事深感苦惱。他不是耐心等待的人；他再三要求立即的成效，並為外交上的顧慮憤懣而極度反感。

同時，他的詩却燦爛華麗。雖然他也是傑出歷史和文學評論的作者，但他更關心詩，因為他是藉詩贏得最大聲名。

「少作集」(*Juvenilia*, 一八六三)，顧名思義，是他一八五〇年代的年輕作品。它的兩項特性是：一方面是古典的造型和音調，有時帶着卡度齊崇拜太陽神阿波羅和太陰神黛安娜的觀點；另一方面有顯着的愛國情懷，帶着強烈憎恨天主教會和教皇的權力，這是義大利統一的最大障礙。

在堅決反對教皇絕對權力主義中，卡度齊在他的詩篇中喚醒讀者回憶起古代羅馬、偉大法國革命的意象，以及加里波第 (Garibaldi) 和馬志尼 (Mazzini) 的形象。有時候當他相信義大利的情勢無望，恐怕連古代的德行和勇敢事蹟均告腐化，便陷入於最深的絕望中。

這種苦楚有助於說明卡度齊何以無數次的攻擊許多作家，卡度齊在論戰中一向都很激烈，但在「少作集」中，却有內容更積極的詩篇，像歌頌維克多·艾曼紐 (Victor Emmanuel)，它寫於一八五九年，當時與奧地利的戰爭顯然即將爆發。他在詩中歡呼慶賀著義大利統一旗幟的君主。

真正的愛國情操表現在十四行詩 "Magenta" 和詩篇 "Il Plebiscito" 裏，他重複對維克多·艾曼紐的衷心讚揚。「少作集」中最美的詩，當推寫沙瓦十字架的詩。

後出的詩集「輕重詩集」(Levia Gravita, 一八六八)，是寬羅六十年代的詩，在許多首詩中可聽得出某種哀傷。羅馬的久攻不下，使得卡度齊深感愁悶，但在當時佔得優勢的政策中，也有許多事情使卡度齊情緒不悅。新政治情勢所能提供的，無法達到卡度齊的期望。不過在此集中我們還能讀到一些極為優美的詩。卡度齊熟悉十四世紀的詩，可以聽到許多這個世紀的回聲，例如「白色舞會之詩」(Poets di Parte Bianca)，以及關於義大利王國宣言的詩。

只有到「新韻集」(Rime nuove, 一八七七) 和三集「變歌集」(Odi barbare, 一八七七—一八九) 中，卡度齊才達到完全抒情上的成熟，並表現出風格上的完美。到此再也看不出同一位倨傲的詩人，以耶諾瑞亞·羅馬度 (Enotrio Romano) 的筆名，用劍和火戰鬪。反之，詩人的特

性似已完全改觀；可以聽得見甜美、溫柔的旋律。引導詩「致韻律」(*Alla Rima*)極富音樂性，真正頌揚韻律之美，以卡度齊自己優異的特質作結。顯然，卡度齊明瞭他自己的氣質，他自比爲第勒尼安海(*Tyrhenian Sea*)。但他的憂慮並未持續，而真正快樂的音調則在迷人的詩「五月牧歌」(*Idillio di Maggio*)裏反響。「早晨」(*Mattinata*)明顯懷念雨果，也令人喜愛，一如題爲「希臘之春」(*Primavera Elleniche*)的詩。

「抗暴」(*Ca Ira*)是「新韻」中的一部份，由一系列的十四行詩所組成。雖然詩的價值不高，但可以代表卡度齊對法國革命毫無保留的禮讚。

詩人的偉大更加完全地透露在他的「叢歌集」裏，第一集出版於一八七七年，第二集一八八二年，而第三集一八八九年，都有對作品形式的評論辯護之意。

雖然卡度齊採用古代的韻律，但他加以徹底變形，以致耳朵雖習於古詩，却聽不出古典的聲韻。這些詩有許多已達到內容完美的巔峯。卡度齊的才華，從未超越「叢歌集」的高水準。只需提及幻美的「迷拉瑪」(*Miramar*)，以及旋律優美而帶有憂鬱的「在秋晨的車站」(*Alla Stazione in una Mattinata d'Autunno*)，便是最高貴靈感的作品。「迷拉瑪」是寫不幸的麥斯美聯皇帝，及其短暫的墨西哥探險，那動人的悲調遠勝過生離死別的想像。同時描寫亞德里亞海岸，完美精練，此詩散發着一股憐憫感，是卡度齊處理奧地利題材所罕見的，而他在「詩與節奏」(*Rime e Ritmi*，一八九九)裏描寫伊莉莎白女皇悲慘命運的美麗詩篇中，又再一次表現出來。

性似已完全改觀；可以聽得見甜美、溫柔的旋律。引導詩「致韻律」(Alla Rima)極富音樂性，真正頌揚韻律之美，以卡度齊自己優異的特質作結。顯然，卡度齊明瞭他自己的氣質，他自比爲第勒尼安海(Tyrrhenian Sea)。但他的憂慮並未持續，而真正快樂的音調則在迷人的詩「五月牧歌」(Idillio di Maggio)裏反響。「早晨」(Mattinata)明顯懷念雨果，也令人喜愛，一如題爲「希臘之春」(Primavera Elleniche)的詩。

「抗暴」(Ca Ira)是「新韻」中的一部份，由一系列的十四行詩所組成。雖然詩的價值不高，但可以代表卡度齊對法國革命毫無保留的禮讚。

詩人的偉大更加完全地透露在他的「變歌集」裏，第一集出版於一八七七年，第二集一八八二年，而第三集一八八九年，都有對作品形式的評論辯護之意。

雖然卡度齊採用古代的韻律，但他加以徹底變形，以致耳染雖習於古詩，却聽不出古典的聲韻。這些詩有許多已達到內容完美的巔峯。卡度齊的才華，從未超越「變歌集」的高水準。只需提及幻美的「迷拉瑪」(Miramar)，以及旋律優美而帶有憂鬱的「在秋晨的車站」(Alla Stazione in una Mattinata d'Autunno)，便是最高貴靈感的作品。「迷拉瑪」是寫不幸的麥斯美聯皇帝，及其短暫的墨西哥探險，那動人的悲調遠勝過生龍活虎的想像。同時描寫亞德里亞海岸，完美精練，此詩散發着一股憐憫感，是卡度齊處理奧地利題材所罕見的，而他在「詩與節奏」(Rime e Ritmi, 一八九九)裏描寫伊莉莎白女皇悲慘命運的美麗詩篇中，又再一次表現出來。

像卡度齊這樣激昂而豐富的詩質，可發現許多明顯的對比。既來自各方面的不滿，而又混雜着對詩人的衷心讚美。無論如何，卡度齊無疑的是世界文學最具威力的泰斗之一，雖然也有發自他同胞的不滿之聲，但即使最偉大的詩人也不能避免。因為沒有人是完美無缺的。

然而，責難並非針對他某些時候所熱衷的共和傾向。讓他固執已見，無人能剝奪他獨立的政治地位。總之，他對獨裁者的敵意，隨年月而日趨消沉。他愈來愈把義大利王朝視為義大利獨立的保護者。事實上，卡度齊甚至曾獻詩給義大利皇后瑪赫麗妲 (Margherita)，一位受到幾乎四方八方所尊敬的崇高女性，她的詩性心靈受到卡度齊宏偉藝術的頌揚。卡度齊對她美貌和慈愛的敬仰，表現在雄偉的詩篇「獻給義大利皇后」(Alla Regina d'Italia) 和不朽的詩「琵琶與豎琴」(Il Luto e la Lira)，他透過波封司牧歌，表達對貴婦的讚頌。小器的、頑固的共和黨人，由於這些及其他獻禮，而視卡度齊為他們行動的背棄者。然而，他義正詞嚴地反駁說，獻頌詩給高雅而善良的女性，與政治毫無關係，而他擁有權利，可隨心所欲去思考、去描寫義大利的統治家族及其成員。

他的朋友及政治同黨對他敵視的理由，有完全不同的原委。這種敵視的引起，由於他兇猛攻擊不同政治觀點的人，反而比因其過度熱心的異教崇拜成份為少，異教崇拜常呈現對基督教本身的侵襲。他的反基督教情緒更產生他的撒旦頌，廣受議論。

在許多攻擊卡度齊反基督教的言論中，不乏正義之聲。雖然無人能完全贊同他在「自白與戰鬥」(Confessioni e Battaglie) 和其他作品中嘗試為自己辯護的方式，但附隨情況的瞭解，有

• 齊度卡 •

在美學的意義上，卡度齊的詩具有罕見的力量，值得被推崇爲諾貝爾文學獎的最高得主。瑞典學院對於一位已享譽全球的詩人，謹表尊崇，這對他在其本國所獲得的許多讚揚，不免是錦上添花。義大利已選任卡度齊爲參議員，給予相當數額的終身俸，以報答他爲義大利所帶來的榮耀。

（李魁賢譯）

註：卡度齊沒有正式致答辭。

目錄 吉奧綏·卡度齊

得獎評語	1
頒獎辭	3
卡度齊詩集 李魁賢譯	1
卡度齊及其作品	67
卡度齊得獎經過	79
卡度齊作品年表	85



卡度齊晚年時，與夫人約瑟絲雅合照。

目錄 盧得雅·吉卜齡

得獎評語	1
頒獎辭	3
基姆 湯新福譯	1
吉卜齡及其作品	355
吉卜齡得獎經過	369
吉卜齡作品年表	375

卡度齊詩集

吉奧綏·卡度齊著
李魁賢譯